

E2 - THE KISS OF DEATH

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Miri

Papa! Papa! Papa!

[00:07] Miri

Hurry!

[00:08] Miri

Papa! Wake up!

[00:12] Kazuki

It's too damn early for whatever this shit is.

[00:18] Kazuki

Who're you?

[00:20] Miri

Papa! I gotta pee!

[00:26] Miri

Gotta pee...

[00:32] Kazuki

There! Knock yourself out!

[00:42] Miri

Papa... I need ups.

[00:46] Miri

It's too high!

[00:50] Kazuki

Yeah, figures.

[00:53] Miri

That was a close one, huh, Papa?

[00:56] Kazuki

Yeah.

[00:57] Miri

Ups!

[00:59] Miri

Gotta wash my hands!

[01:03] Kazuki

What the hell was I thinking?

[01:07] OP

Hey, I want to love, is this true love?

[01:10] OP

Is just wanting to be loved insincere?

[01:14] OP

What should I do?

[01:16] OP

Oh, what should I do?

[01:22] OP

As usual, the whole city

[01:25] OP

Is madly in love and excited

[01:29] OP

Extras like me just go home

[01:32] OP

But I'm not sulking at all

[01:35] OP

"And then you appeared suddenly

[01:39] OP

*As though you were ripping
through those days*

[01:43] OP

With your smile that leaves me numb

[01:46] OP

You shattered my heart

[01:52] OP

Hey, I want to love, is this true love?

[01:56] OP

Is just wanting to be loved insincere?

[01:59] OP

What should I do?

[02:01] OP

Oh, what should I do?

[02:04] OP

How the heck should I know?

[02:06] OP

I don't know what's going on in your head

[02:10] OP

But it's not fair that you're so friendly

[02:14] OP

*Once again, I'm being
swallowed up by your rhythm*

[02:20] OP

*There you go, you've got me
wrapped around your finger again*

[02:31] OP

*There you go, you've got me
wrapped around your finger again*

SIGN Hokkaido

Fresh Butter

SIGN Tasty Milk

[02:42] Miri

Is this where you live, Papa?

[02:46] Kazuki

Yeah... I'm just crashing, though.

[02:48] Miri

Cra...shing?

[02:53] Miri

Wow! I wanna break some!

[02:56] Kazuki

Not a chance.

[02:58] Kazuki

It's too high anyway, right?

[03:10] Miri

So heavy!

[03:13] Kazuki

Hey!

[03:16] Kazuki

What the hell are you doing?!

[03:19] Miri

I wanna break eggs, too!

[03:21] Kazuki

Just stay put!

[03:23] Miri

That's no fun!

[03:24] Kazuki

It's not supposed to be fun!

[03:25] Rei

What in the world...

[03:28] Kazuki

Rei! Perfect timing!

[03:30] Kazuki

Go on, Miri! Play with Papa Rei!

[03:32] Mimi

Papa Rei?

[03:34] Rei

I'm not your papa.

[03:36] Miri

Uncle Rei?

[03:39] Rei

Just Rei.

[03:40] Kazuki

Uncle Rei's got lots of games!

[03:43] Kazuki

Go play with him.

[03:45] Miri

For real? You got *Morio Kart*?

[03:48] Rei

No.

[03:51] Miri

Wow! Look at all the games!

[03:54] Rei

Wait...

[03:55] Miri

Look at all the buttons!

[03:57] Rei

Don't touch tha—

[04:10] Kazuki

And breakfast is served.

[04:12] Kazuki

You can eat here.

[04:16] Miri

Looks so good!

[04:18] Kazuki

Hold it.

[04:20] Kazuki

Before you eat, you say,
"Thank you for the food."

[04:23] Kazuki

Rei! That goes for you, too!

[04:26] Kazuki

Thank you for the food!

[04:26] Rei

Thank you for the food...

[04:27] Miri

Thank you for the foods!

[04:38] Kazuki

This kid's a real handful, huh?

[04:41] Rei

And who brought her home?

[04:43] Kazuki

Like I said, I'll figure it—

[04:50] Kazuki

"This is your child.

[04:53] Kazuki

I still resent you for abandoning
me when I was pregnant.

[04:59] Kazuki

I'd like you to raise her.

[05:02] Kazuki

And if you don't want your wife to find out,

[05:04] Kazuki

I invite you to pay back child
support plus extra compensation."

[05:08] Rei

A mistress of his, then?

[05:10] Kazuki

Crud. We killed the guy she's billing.

[05:14] Rei

The girl saw what we do, right?

[05:18] Kazuki

She did sorta witness a gunfight, yeah.

[05:20] Rei

What do we do?

[05:22] Kazuki

We can't exactly take her to the cops.

[05:26] Kazuki

I guess we'll have to send
her back to her mom.

[05:30] Rei

Where does she live?

[05:32] Kazuki

Doesn't say here.

[05:35] Kazuki

Hey.

[05:46] Kazuki

Miri-chan!

[05:50] Kazuki

It's all over you!

[05:51] Rei

Gross.

[05:52] Kazuki

Like you're one to talk!

[05:56] Kazuki

Hey, can you tell us where you're from?

[05:58] Miri

Fawwaway!

[06:01] Kazuki

Swallow first, please.

[06:02] Miri

Far away!

[06:04] Kazuki

Who brought you here, then?

[06:06] Miri

No one!

[06:07] Kazuki

How?

[06:08] Miri

Lots of walking, then a train!

[06:11] Kazuki

From which station?

[06:12] Miri

Dunno!

[06:14] Kazuki

On which train?

[06:15] Miri

Dunno!

[06:17] Kazuki

Jurisdiction?!

[06:18] Miri

Juice? Yes, please!

[06:25] Kazuki

Best we've got is soda water.

[06:27] Rei

It's feeling like a miracle that
she made it to that hotel.

[06:30] Kazuki

My bad for expecting answers from a kid.

[06:33] Kazuki

Let's take it slower.

[06:36] Miri

Spicy!

[06:39] Kazuki

So, what's your name?

[06:41] Miri

I'm Unasaka Miri, and I'm four years old!

[06:44] Miri

My mama's a good singer.

[06:47] Miri

She even sings when she works!

[06:50] Kazuki

Where does she work?

[06:52] Miri

Dunno!

[07:00] Kazuki

Still nothing to go on.

[07:03] Kazuki

And I doubt I'll be able to
track a mafia love child.

[07:06] Kazuki

Hands off!

[07:08] Kazuki

It's not my first choice,
but I might check in with Kyu-chan.

[07:12] Rei

I'll join you.

[07:13] Kazuki

You stay here with her.

[07:17] Miri

Miri wants to see!

[07:21] Kazuki

A-Are you okay?! Did you get burned?!

[07:24] Miri

I'm sorry!

[07:30] Miri

It's all big!

[07:31] Kazuki

Yeah. Just wear that for a while.

[07:34] Kazuki

And watch this.

[07:36] Pumpy

Hello, everyone!

[07:38] Carro

Now let's do the Veggie Dance!

[07:43] Miri

I love this show!

[07:47] Kazuki

Now stay here and be good.

SIGN Yadorigi

Coffee • Light Meals

[07:55] Kazuki

'Sup.

[07:57] Kyutaro

Welcome.

[07:58] Kyutaro

Eh? Unusual to see you
out of the house, Rei.

[08:02] Rei

I can't game there right now.

SIGN Christmas Gun Battle

[08:09] Kyutaro

That was quite a flashy affair.

[08:11] Kazuki

S-Sure was...

[08:13] Kazuki

Got the "Christmas Party" theme
just right, huh?

[08:15] Kyutaro

That wasn't a compliment.

[08:18] Kyutaro

There are limits to how
much I can cover for you,

[08:21] Kyutaro

and many who'd gladly fill your shoes as well.

[08:24] Kazuki

Sorry, Kyu-chan.

[08:27] Kyutaro

The rest of your payment.

[08:29] Kyutaro

And an urgent job, if you can take it.

[08:33] Kyutaro

Materials are ready to go.

[08:35] Kazuki

Yeah, we'll do it.

[08:37] Kyutaro

Much appreciated.

[08:40] Kyutaro

Your advance.

[08:43] Kazuki

The rest goes to the usual place.

[08:45] Kyutaro

Sure.

[08:48] Kazuki

By the way, Kyu-chan.

[08:50] Kyutaro

Yeah?

[08:51] Kazuki

Yesterday's target...

[08:53] Kazuki

Did he have a kid or something?

[08:56] Kyutaro

There was nothing about
that in the materials.

[08:59] Kyutaro

Why?

[09:00] Kazuki

Oh, well...

[09:01] Kazuki

It's just... nasty as the guy looked...

[09:03] Kazuki

he had this doll? Probably a
present for someone...

[09:07] Kazuki

And it was Christmas, so, y'know?

[09:09] Kazuki

I'm not trying to impinge on your
research skills or anything...

[09:12] Kazuki

It just left a bad taste
in the old mouth, y'know?

[09:17] Kyutaro

My research does miss things on occasion.

[09:20] Kyutaro

I'll look into it.

[09:22] Kazuki

Thanks a ton!

[09:30] Rei

Your acting sucked.

[09:31] Kazuki

You shut up!

[09:33] Kazuki

It was fine. Kyu-chan doesn't suspect a thing.

[09:36] Rei

You sure about that?

[09:40] Kyutaro

Welco—

[09:46] Kyutaro

It's been some time.

[09:48] Kyutaro

You're back in town, then?

[09:50] Ogino

Yes.

[09:51] Ogino

I'll be here for a while yet.

[09:55] Ogino

Contact me if any jobs come up.

[10:01] Kyutaro

I will.

SIGN Ogino Ryo

[10:11] Kazuki

We're back!

[10:13] Kazuki

Hey! We're ho—

[10:17] Kazuki

Hey!

[10:34] Kazuki

You gotta be kidding me.

[10:35] Kazuki

Miri!

[10:41] Kazuki

Miri!

[10:42] Miri

I'm ready now!

[10:47] Kazuki

She's playing hide and seek?!

[10:48] Rei

You chose poor cover.

[10:51] Miri

You found me!

[10:52] Miri

I'll be "it" this time!

[10:55] Miri

Bang, bang!

[10:56] Kazuki

Hey! That's a real gun!

[10:57] Rei

It's not loaded.

[11:00] Kazuki

Get back here, damn it!

[11:02] Miri

No! You hide, Papa!

[11:04] Kazuki

You little brat!

[11:07] Kazuki

Hey!

[11:08] Rei

Can't leave her home, either.

[11:08] Kazuki

Where'd you go? Huh?!

[11:21] Kazuki

The target's a drug kingpin living
in a mansion on an inlet.

[11:25] Kazuki

His gang works with foreign mafias
and constantly starts shit with other gangs,

[11:30] Kazuki

while Bossman here's a big fraidy-cat,
with top-rate security on his mansion.

[11:37] Kazuki

He's got a ton of his own men
standing watch at all times,

[11:40] Kazuki

so there's no way to get
in through normal means.

[11:43] Kazuki

And cliffs all around the place make it
impossible to get a clear look inside,

[11:46] Kazuki

so a sniper shot's right out.

[11:50] Kazuki

Any thoughts?

[11:51] Rei

Charge in the front, and kill 'em all.

[11:53] Kazuki

Yeah, right!

[11:55] Kazuki

Remember Kyu-chan just warning us
about the whole subtlety thing?

[12:00] Kazuki

We can't wind up in the newspaper again.

[12:03] Miri

Hey, Papa!

[12:05] Miri

It's not the same.

[12:07] Miri

It's not the same as mama's Hamburg steak.

[12:11] Kazuki

You can tell, Miri?!

[12:13] Kazuki

Yes, I used A-grade ground beef and
nutmeg to make it nice and juicy!

[12:17] Kazuki

My carefully-crafted homemade Hambu—

[12:20] Miri

Mama's is better!

[12:26] Miri

I wonder where Mama is.

[12:30] Kazuki

Where'd that come from?

[12:32] Miri

I hope she's not too lonely...

[12:34] Kazuki

H-Hey... Miri.

[12:42] Kazuki

Hey! You!

[12:43] Miri

Hide and seek!

[12:45] Kazuki

Finish your dinner first!

[12:49] Kazuki

Darn it...

[12:53] Kazuki

Huh?

[12:57] Kazuki

What the...

[13:03] Newscaster

*—battle for year-end shoppers, department
stores have put up a wide variety of displays.*

[13:07] Newscaster

*The MIC shows a downward trend
in the consumer price index*

[13:08] Kazuki

Hey! Get out here!

[13:11] Kazuki

That's enough!

[13:11] Newscaster

compared with the same period next year,

[13:13] Newscaster

suggesting a far more competitive New Year period in the retail world.

[13:14] Kazuki

Miri!

[13:17] Rei

You rock at hide and seek.

[13:18] Kazuki

This isn't hide and seek!

[13:20] Kazuki

She's just making me run all around the—

[13:25] Kazuki

Say, that just might work!

[13:31] Kazuki

Take down the security system, then wait for the right time to start the chaos...

[13:32] Miri

No more hide and seek?

[13:34] Miri

Hey!

[13:36] Miri

Hey!

SIGN Yotsuhishi Security Services

[14:22] Kazuki

Ready to do this?

[14:24] Rei

Yeah.

[14:25] Miri

Can I come? I wanna go out with Papa!

[14:29] Rei

What's the plan here?

[14:30] Kazuki

I got it handled.

[14:34] Kazuki

And you can have as much as you like!

[14:36] Miri

Yay!

[14:38] Kazuki

That should keep her quiet for a while.

[14:41] Rei

It's like a bribe or leaving a pet at home.

[14:51] Miri

Papa! No!

[14:52] Kazuki

Crap!

[14:53] Miri

Papa! Don't go!

[14:57] Kazuki

J-Just shut the hell up!

[14:58] Rei

You certainly had that handled.

[14:58] Miri

Papa! Don't go!

[15:02] Rei

I'm gonna get evicted.

[15:03] Miri

No!

[15:03] Kazuki

B-But...

[15:05] Housewife

Is something the matter?

[15:06] Kazuki

Oh, no, everything's fine!

[15:11] Miri

I wanna come, too!

[15:15] Rei

This isn't going anywhere good.

[15:17] Kazuki

My poor plan...

[15:27] Kazuki

There are security cameras all around the inlet itself.

[15:32] Kazuki

But once you leave that area, the target's defenseless.

[15:35] Kazuki

If you seal the front door escape route,

[15:38] Kazuki

the only option for escape is via the water.

[15:41] Kazuki

So we'll be waiting by the water for the moment he comes out,

[15:45] Kazuki

then do the deed.

[15:46] Kazuki

A nice under-the-radar hit.

[15:52] Kazuki

Right.

[15:56] Kazuki

Darn it...

[16:00] Kazuki

Miri! I told you to stay quiet—

[16:04] Kazuki

What now?

[16:05] Miri

Gotta pee!

[16:06] Kazuki

Not again!

[16:08] Kazuki

Just hold it!

[16:11] Kazuki

We'll be done soon! Just hang tight!

[16:19] sign

Maintenance

[16:19] sign

Staff ID Number

[16:19] sign

Date Issued

SIGN Yotsuhishi Security Services

[16:21] Kazuki

I'm here to check your anti-theft system!

[16:23] Kazuki

We think your false alarm the other day was a bug in the software.

[16:29] Subordinate 3

You new there?

[16:31] Kazuki

Do you try that line on everyone who comes by?

[16:33] Kazuki

Sorry, bad joke.

[16:42] Kazuki

The materials were on point.

Security's tight.

[16:46] Subordinate 3

Okay, good to go.

[16:47] Kazuki

Thanks!

[16:58] Kazuki

Um... excuse me, could you...

[17:00] Lookout

What is it?

[17:02] Kazuki

Could you check the authorization code here?

[17:10] Kazuki

I'll prove that a job doesn't need to be flashy to be stylish as hell.

[17:17] Kazuki

*This'll help us fake an attack
from inside the house.*

[17:21] Kazuki

*It'll send cowardly Bossman
running for the water!*

[17:33] Miri

Potty...

[17:34] Subordinate 3

Who the hell are you?!

[17:36] Miri

I gotta potty!

[17:39] Kazuki

There... all done!

[17:47] Miri

Thank you very much, mister!

[17:49] Subordinate 3

Sure. Glad you didn't have an accident.

[17:51] Kazuki

What's she doing here?!

[17:56] Miri

Found you, Papa!

[17:59] Subordinate 3

What the hell are you doing?

[18:00] Subordinate 3

Where's the lookout?

[18:01] Kazuki

Um... Um...

[18:02] Miri

What are you doing, Papa? Hide and seek?!

[18:05] Kazuki

This girl's talking crazy!

[18:09] Subordinate 3

Stay right where you are.

[18:11] Kazuki

We gotta go!

[18:12] Miri

You're "it" today, Papa!

[18:13] Kazuki

No freakin' way!

[18:15] Subordinate 3

Hold it!

[18:37] Boss

What the...

[18:39] Kazuki

Miri! Stop!

[18:41] Miri

It's too loud!

[18:45] Miri

It's all wet!

[18:47] Kazuki

I said *stop*!

[18:50] Subordinate 3

Damn it!

[18:52] Subordinate 3

Go around the back way!

[18:57] Kazuki

Wait, Miri!

[18:59] Boss

Hey! Who the hell are you?!

[19:01] Miri

Hide and seek!

[19:01] Kazuki

This is more like tag!

[19:05] Kazuki

Caught you!

[19:15] Kazuki

I caught her!

[19:17] Boss

K-Kill him!

[19:36] Kazuki

H-Holy shit...

[19:48] Rei

This should've been Plan A.

[19:56] Miri

Too loud!

[19:58] Kazuki

Don't be stupid! We're still in here!

[20:05] Miri

Airplane!

[20:07] Kazuki

The plan's off!

[20:08] Kazuki

We gotta go!

[20:23] Kazuki

Darn it! You made it flashy again!

[20:26] Rei

I've never killed you, have I?

[20:27] Kazuki

That doesn't make it okay!

[20:29] Kazuki

And you, Miri!

[20:31] Kazuki

You flushed my whole plan down the toilet!

[20:34] Miri

Sorry!

[20:35] Kazuki

And you could've gotten yourself killed!

[20:38] Kazuki

Don't scare me like that again!

[20:39] Kazuki

Got it?

[20:41] Miri

Got it, Papa!

[20:44] Kazuki

Oh, and never call me "Papa"
outside the house again!

[20:48] Kazuki

You get it?

[20:49] Miri

Okay, Papa!

[20:51] Kazuki

She don't get it!

[20:58] Rei

We botched it.

[20:59] Kazuki

Yeah, I know. It's pretty bad.

[21:02] Kazuki

We can't do our work with the kid around.

[21:05] Kazuki

We gotta do something about her...

SIGN Incoming Call

Kugi Kyutaro

SIGN Mobile

[21:11] Kazuki

Crap!

[21:13] Kyutaro

Well done.

[21:15] Kazuki

U-Um, listen, we—

[21:16] Kyutaro

Don't worry. You're off this job now.

[21:19] Kyutaro

I'll deal with it.

[21:22] Kazuki

Right.

[21:24] Kyutaro

And the research issue...

[21:26] Kyutaro

He apparently had one child with a mistress.

[21:30] Kyutaro

A little girl.

[21:31] Kyutaro

I'll send you the details later.

[21:34] Kazuki

Sure.

[21:35] Kazuki

Thank you, Kyu-chan.

[21:39] Kazuki

We've got the mother's location.

[21:42] Kazuki

Time to get this monkey off our backs.

[21:48] ED

*The scenery never changes and
every day is full of surprises*

[21:54] ED

But those are the best parts

[21:58] ED

*Wrapped around your finger
and going in circles*

[22:03] ED

These days are dizzying yet endearing

[22:08] ED

*On your restless nights,
I softly whisper a lullaby*

[22:12] ED

*And stroke your hair to the
rhythm of your breathing*

[22:17] ED

*I just want these days to
continue as long as possible*

[22:22] ED

Even if it's just a day

[22:27] ED

I chased after you as you ran barefoot

[22:32] ED

Maybe one day, you'll surpass me, ah

[22:36] ED

I wonder what tomorrow's going to be like

[22:41] ED

Why don't we walk together?

[22:46] ED

This will always be our place to come home to

[22:51] ED

And it'll shine down on our sadness

[22:56] ED

That's all right, yeah, that's okay

[23:00] ED

Let's try to share our love together

[23:05] ED

Let the light always shine upon hope

[23:09] ED

When the future is unpredictable

[23:28] Boss

D-Don't... Please, spare me!

[23:32] Ogino

It's time to say

[23:34] Ogino

the last words you will ever say.

[23:37] Boss

I'll pay you anything—

[23:46] Ogino

How banal.

[23:47] Ogino

Your last words add nothing of value

[23:51] Ogino

to my collection.

Revision #1

Created 2024-04-22 17:37:52 UTC by whimsee

Updated 2024-04-22 17:37:52 UTC by whimsee